

Vendredi 15 octobre 2021 *après-midi*

14h00-15h00 **Session 4**

- 14h00 **Le thème et la version en hypokhâgne et khâgne comme outils de didactique littéraire et civilisationnelle.**
DUCATTEAU Héloïse (*chargée d'enseignement, Université de Lille*)
- 14h20 **« Lost in (Oral) Translation » ? Fantômes et pratiques de l'interprétation et son enseignement.**
DALLET-MANN Véronique (*MCF AMU*)
- 14h40 **Discussion**
- 15h00 **Pause-café**
- 15h30 **Table ronde : Traduire et adapter à l'université, entre tradition et innovation.**
KARGL Elisabeth (*MCF, Université de Nantes*), LEONCINI Stefano (*MCF, Université Côte d'Azur*), BELTRAMO Valeria (*traductrice audiovisuelle*), LAMI Fanny (*traductrice indépendante, chargée de cours AMU*)
MODÉRATION : Bettina SUND (*lectrice spécialisée DAAD/ EHESS Paris*).
- 16h30 **Pause-café et fin de la manifestation**

Création & Impression : DEPL/PSI - Imprimerie d'Aix-Marseille Université - Aix-en-Provence - 2021/2022

Faculté des Arts, Lettres,
Langues et Sciences humaines
Aix-Marseille Université

JOURNÉES D'ÉTUDE *et* *de la* LINGUISTIQUE DIDACTIQUE TRADUCTION

Les 14 et 15 octobre 2021

**Pôle multimédia
Salle de Colloque 1+2**

Aix-Marseille Université
29 Avenue Robert Schuman
13100 Aix-en-Provence

**OUVERT
à tout public
ENTRÉE LIBRE**

CONTACTS
elise.geyer@univ-amu.fr,
katharina.jechsmayr@univ-amu.fr,
nathalie.schnitzer@univ-amu.fr



ORGANISATRICES : Nathalie Schnitzer, Elise Geyer, Katharina Jechsmayr



forum culturel autrichien ^{BAW}



Deutscher Akademischer Austauschdienst
Office allemand d'échanges universitaires



Jeudi 14 octobre 2021

14h30 Accueil des participant.es (BÂTIMENT T1, PÔLE MULTIMÉDIA, SALLE DE COLLOQUE 2)

15h00-16h00 Session 1

15h00 L'expression des émotions entre sous-titrage et enseignement de l'allemand. L'exemple du documentaire *Kinder unter Deck* de Bettina Henkel.
SCHNITZER Nathalie (MCF AMU)

15h20 Initiation au sous-titrage dans le cadre d'un cours de langue à l'exemple de *Kinder unter Deck*.
JECHSMAYR Katharina (lectrice OeAD AMU)

15h40 Discussion

16h00 Pause-café et présentation de posters*

16h30 Projection du film documentaire « *Kinder unter Deck* »
sous-titré en français, en présence de la réalisatrice Bettina Henkel, et débat.
MODÉRATION : Elise GEYER (lectrice DAAD AMU)

20h00 Dîner au restaurant La Tomate Verte

Vendredi 15 octobre 2021 *matinée*

8h30 Accueil des participant.es (BÂTIMENT T1, PÔLE MULTIMÉDIA, SALLE DE COLLOQUE 2)

9h00-10h30 Session 2

9h00 De la rédaction en langue maternelle au transfert multilingue de textes utilitaires
KIEFERT Bastian (lecteur DAAD, Université de Poitiers)

9h20 Sprachmittlung - zwischen handlungsorientierter Methode und 'traditionellem' Übersetzen an der Universität
GUALBERTO Antje (MCF, Université de Strasbourg)

9h40 Des phrases clivées comme interférence linguistique de l'italien et du français chez les apprenants de l'allemand : exemples pratiques des cours de théâtre.
VASILIEVA Julia (lectrice DAAD, Université Côte d'Azur)

10h00 Discussion

10h30 Pause-café

10h45-11h45 Session 3

11h05 Aspects grammaticaux de la traduction franco-russe : structure syntaxique et division actuelle de l'énoncé.
KHOLODOVA Daria (MCF AMU)

11h25 Le rôle de la grammaire dans l'enseignement de la traduction : questions relatives à l'étude typologique contrastive du français et du russe.
YURCHENKO Yulia (MCF AMU)

11h45 Discussion

12h00 Déjeuner au Crous (salle Paul Klee)

*Posters sur le sous-titrage de *Kinder unter Deck* réalisés par les étudiant.es du master EIFA durant l'année universitaire 2020-2021.